

Е. Романаускас

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АСПЕКТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИХ СЕМАНТИКИ И ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА

Данная работа посвящена исследованию имен собственных в составе фразеологизмов в аспекте формирования их семантики и возможностей их перевода. Из 188 исследуемых единиц 24 (12,8 %) имеют отмеченные в указанных словарях фразеологические эквиваленты, 12 (6,4 %) – фразеологические аналоги и 57 (30,3 %) – фразеологические соответствия с иной внутренней формой. 95 немецких фразеологизмов (50,5 %) снабжены в данных словарях нефразеологическими соответствиями.

В составе исследуемых фразеологизмов функционируют как исконно немецкие, так и иноязычные имена собственные. Большинство фразеологизмов с иноязычными именами представляют собой кальку фразеологизмов иностранного языка. В основном это библеизмы и устойчивые выражения из мифологии, а также кальки греческих или латинских фразеологизмов.

Цель исследования – выявление наиболее существенных характеристик немецких фразеологизмов с данным компонентом – прежде всего их семантических и этимологических особенностей – и специфики их перевода на русский язык. Для достижения поставленной цели из словарей немецких фразеологизмов было отобрано 188 единиц. В составе большинства фразеологизмов зафиксированы 2 основных вида имен собственных: *антропонимы* и *топонимы*. *Антропонимы* представлены именами людей (*seinen Friedrich Wilhelm unter etwas setzen*), фамилиями (*keine Feier ohne Meier*), а также сочетанием имени и фамилии (*nach Adam Riese*). *Топонимы* более разнообразны по семантике – это названия городов (18 фразеологизмов – *Ab nach Kassel!*), стран (7 фразеологизмов – *noch ist Polen nicht verloren*), рек (5 фразеологизмов – *bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein hinunter*), а также озера и гор. В одном фразеологизме топоним употребляется в переосмысленном значении – как указание на историческое событие, связанное с географическим названием – *sein Waterloo erleben*.

Таким образом, релевантным для перевода аспектом является не характер имени собственного, а этимология фразеологизма. Если заимствованные фразеологизмы имеют, как правило, абсолютный фразеологический эквивалент, которым переводчик всегда может воспользоваться, то при переводе большинства исконно немецких фразеологизмов ему приходится в подавляющем большинстве случаев (102 из 129) заново решать проблему воспроизведения их значения. Даже выбор зафиксированного в словарях нефразеологического соответствия каждого из 32 таких фразеологизмов не всегда является оптимальным переводческим решением, для 70 же приходится изначально подбирать соответствие самостоятельно. Однако в распоряжении переводчика есть, с одной стороны, словарные дефиниции, с другой – разнообразные переводческие приемы, что позволяет ему оптимально передать значение переводимой единицы.